

## Tanenori Soejima<sup>1</sup>

### N. I. Sieber und das Marxsche Nachwort zur 2. deutschen Auflage des 1. Bandes des "Kapitals"

In seinem Nachwort zur 2. Auflage des 1. Bandes des "Kapitals" erwähnt Marx zwei russische Ökonomen: N. G. Cernycevskij und N. I. Sieber. Aus Anlaß des 100. Todestages von Sieber, der 1844 geboren wurde, verfaßte ich 1988 den Aufsatz "Ein hervorragender russischer Ökonom - N. I. Sieber", der in der bedeutenden japanischen Forschungs- und Aufklärungszeitschrift der marxistischen Wirtschaftslehre "Keizai", Nr. 296, Dezember 1988, veröffentlicht wurde. Bei der Arbeit an diesem Beitrag stieß ich auf folgenden unübersehbaren Umstand. In der 2. Auflage seiner Monographie ließ Sieber diejenigen Sätze der 1. Auflage, die Marx in seinem Nachwort zitiert hatte nicht nur weg, sondern ersetzte sie durch genauere, inhaltvollere Formulierungen.

Die Monographie von Sieber, die Marx im Nachwort zitierte, wurde als Dissertation verfaßt und erschien 1871. Ihr Originaltitel ist: "Теорія цѣнности и капитала Д. Рикардо въ связи съ позднѣйшими дополненіями и разъясненіями. Опытъ критико-экономическаго изслѣдованія". Danach veröffentlichte er vier Artikel unter dem gemeinsamen Titel "Экономическая теория Маркса" in der Zeitschrift "Слово". 1885 publizierte er die 2. verbesserte Auflage seiner Monographie. Dabei fügte er die erwähnten vier Artikel und einen weiteren zum Thema "Разбор теории накопления капитала и опровержение теории Мальтуса" hinzu und veränderte den Titel in "Давид Рикардо и Карл Маркс в их общественно-экономических исследованиях - опыт критико-экономического исследования". Er verbesserte dabei den Text der 1. Auflage wesentlich und korrigierte einige Stellen in den Artikeln.

Die Sätze, die Marx im Nachwort zitierte, befinden sich im Kapitel IV "Теория ценности и денег К. Маркса". Dieses Kapitel wurde bei der Überarbeitung am gründlichsten verändert.

Die von mir überprüfte Ausgabe "Д. Рикардо и К. Маркс" wurde von D. I. Rosenberg redigiert und durch das Institut für Wirtschaftswissenschaften der sowjetischen Akademie der Wissenschaften 1937 herausgegeben. Sie ist eine akademische Ausgabe und enthält die winzig gedruckten 22 Textseiten der 1. Auflage außer den 523 Textseiten der 2. Auflage.

<sup>1</sup> Der Autor verstarb am 23. Juli 1989. Er war em. Prof. Dr. an der Aiti-Universität, Nagoya. Die Übersetzung aus dem Japanischen besorgte Prof. Izumi Omura von der Tohoku-Universität, Sendai. Der Autor beauftragte ihn mit der Übersetzung Ende März 1989, jedoch konnte sie aufgrund der Arbeitsbelastung des Übersetzers erst am Todestag des Autors fertiggestellt werden. Der Übersetzer bedauert sehr, daß der Verfasser die vorliegende Fassung nicht mehr überprüfen konnte.

Daher können wir die fortschreitenden Aspekte der letzten Auflage erkennen, wenn wir sie miteinander vergleichen. Weiterhin ist das Namenregister, das 22 Seiten umfaßt, sehr lehrreich für uns.

Meiner Meinung nach hat Sieber bei der Vorbereitung der 2. Auflage zwei wesentliche Verbesserungen gegenüber dem genannten IV. Kapitel der 1. Auflage vorgenommen:

**Erstens** hat Sieber den ganzen Text von S. 154 bis S. 164 des IV. Kapitels der 1. Auflage außer seinem Anfang durch die Übersetzung des ganzen Textes des 1. Kapitels "Die Waare" der 2. Auflage des "Kapitals" ersetzt. Zwar erschien die Übersetzung des "Kapitals" in Rußland als erste fremdsprachige Ausgabe, jedoch auf Grundlage der 1. deutschen Ausgabe. Möglicherweise meinte Sieber, daß es vielmehr wichtig war, dem russischen Leser den Text des 1. Kapitels der 2. verbesserten Auflage des "Kapitals" zugänglich zu machen, da dieses Kapitel systematisch und inhaltlich wesentlich verbessert worden war.<sup>2</sup> Zwar ist seine Übersetzung nicht in allen Punkten zufriedenstellend, z. B. übersetzte er das Wort "Wert" mit "ценность". Aber dies war m. E. notwendig, weil sich in jener Zeit die russische Wirtschaftswissenschaft erst herausbildete.

**Zweitens** stellte Sieber nach der genannten Übersetzung seine Überlegungen zu den Marx'schen Theorien über Wert und Geld dar. Sie sind die eigentlichen Verbesserungen des Textes. So wurde der Text von S. 166 bis S. 170 der 1. Auflage gründlich verändert. Hier entwickelte er überzeugend die Marx'sche Geldtheorie weiter. Dabei machte er auf Grund der Marx'schen Geldtheorie in "Zur Kritik der politischen Ökonomie" (1859) und einiger weiterer Materialien kritische Bemerkungen zur klassischen Ökonomie und zur späteren Vulgärökonomie. Meiner Meinung nach ist das die wichtigste Verbesserung der 2. Auflage. Hier stellte Sieber überzeugend dar, daß die Marx'sche Wirtschaftslehre die einzig wissenschaftliche ist. Die folgenden Zitate daraus machen diese Überzeugung von ihm deutlich:

"Ввиду столь хаотического положения вопроса о природе денежного обмена, в высшей степени отчетливая и глубокая по мысли работа Маркса об этом предмете бесспорно заслуживает сосредоточенного внимания. Но к стыду современной политической экономии в течение целой четверти столетия со времени появления этой работы ("Zur Kritik etc.", 1859) не проявлялось в печати ни одной серьезной попытки взвесить ее достоинства, хотя в то же время чуть не ежедневно продолжали высказываться самые нелепые взгляды на этот предмет."

In der 1. Auflage faßte Sieber in dem 10 Zeilen langen Paragraphen nach den Sätzen, die Marx im Nachwort zitierte, die Entwicklung der Marx'schen Geldtheorie zusammen. Aber nicht allein in der Zusammenfassung, sondern auch in den danach folgenden Übergangsbestimmungen zu anderen theoretischen Aufgaben war er von der wissenschaftlichen Gültigkeit der Marx'schen Wirtschaftslehre überzeugt, wenn er formulierte:

"Что касается теории ценности Маркса и общей его теории денег, то, по нашему мнению, в ней содержатся следующие новые и важные научные положения, которые

---

<sup>2</sup> Siehe vor allem den MEGA-Band II/6, aber auch den Aufsatz von Rolf Hecker, Jürgen Jungnickel, Eike Kopf: Zu einigen Forschungs- und Editionsproblemen des ersten Bandes des "Kapitals" in der MEGA. In: PROKLA 84, 21. Jahrgang 1991, Nr. 3, S. 496-510. (Anm. der Red.)

придают теории Рикардо более полный и законченный вид, а равно подтверждают достоверность ее новыми доказательствами."

In der 1. Auflage folgt dem oben zitierten Abschnitt ein weiterer Paragraph, der mit dem Satz "Доктрина экономистов..." beginnt. Zwar nahm Sieber keine Verbesserungen darin bis zum Ende des IV. Kapitels in der 2. Auflage vor. Aber bemerkenswert ist es, daß er eine wesentliche Verbesserung zu dem unmittelbaren Paragraphen vor der obigen Darstellung vornahm. Hier sagte er:

"Перейдем теперь к сравнительной оценке теории ценности и денег Маркса, с одной стороны, и соответствующей ей теории школы Рикардо с другой, чтобы иметь возможность правильно судить о том, что исследования Маркса составляют в сущности не что иное, как дальнейшее историческое развитие тех основных начал науки, которыми мы одолжены классическим экономистам, обогащенное успехами новейшего общественно-экономического изучения"

Bei der Vorbereitung meiner Arbeit zum 100. Todestag von Sieber fand ich die oben genannten unübersichtlichen Verbesserungen in der 2. Auflage zur 1. Auflage seines Hauptwerkes. Zwar befindet sich das den Zitaten im Marxschen Nachwort entsprechende russische Original in den Erläuterungen des Apparats des MEGA-Bandes II/6<sup>3</sup>, aber hier machen die MEGA-Bearbeiter keine Aussagen dazu, daß in der 2. Auflage Sieber die von Marx zitierten Sätze durch genauere, inhaltvollere ersetzte. Meiner Meinung nach wäre ein Hinweis darauf für den Leser sehr lehrreich gewesen.

**Autor:** Prof. em. Dr. Tanenori Soejima, Aiti-Universität Nagoya, ehem. Vorsitzender der Socialist Economy Society Japan.

<sup>3</sup> Siehe MEGA II/6, S. 1623.